

## СТАНОВЛЕНИЕ АФРОАМЕРИКАНСКОЙ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИИ В США

© 2013 Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 22.04.2013

В статье представлены результаты многофакторного этносоциолексикографического анализа пионерского опыта социолексикографирования афроамериканского этноязыка в США, сложившегося во второй половине XIX века и функционировавшего в лексиконе негритянской и сопряженных с ней этносубкультур.

*Ключевые слова:* афроамериканский субязык, негритянская этносубкультура, словарь, этносоцио-лексикографический инструментарий, этносоциолексикография.

К настоящему моменту англоязычная социолексикография, как совокупность всех монолингвальных и переводных, толковых и идеографических словарей всех возможных типов, а также глоссариев, списков и перечней, регистрирующих все «чистые» и смешанные виды языкового субстандарта всех стран мира, где используется английский язык в соответствующих национальных вариантах (не обязательно в качестве государственного), составляет, по нашим подсчетам, более 3000 опубликованных на бумажных носителях наименований. Количество же интернет-источников, содержащих англоязычный сленг, жаргон, кэнт, арг, вульгаризмы, коллоквиализмы, пиджинизмы, тайные «языки» и различные виды «линго» (lingo), в которые включаются все нетрадиционные языковые формы и их элементы, просто не поддается достоверной оценке. Это обуславливает необходимость и целесообразность ограничить наше исследование в историко-содержательном аспекте, начав наш анализ с хронологически не просто первых, но с наиболее ранних фундаментальных словарей англоязычного лексического субстандарта, в которых зарегистрированы афроэтносоциоформы.

В связи с этим необходимо уточнить историю развития англоязычной социолексикографии и на этой основе предложить адекватную для нашего исследования периодизацию этносоциолексикографии и выделить в ней для каждого периода наиболее полные по объему и комплексные по разнообразию регистрируемого материала, теоретически фундаментальные, показательные в прикладном аспекте и информативные в этносоциолексикографическом плане монолингвальные толковые словари лексического, этнолексического и территориально-этнолексического субстандарта. Здесь мы считаем, что наиболее адекватной для нашего исследования можно признать предлагаемую Г.В.Рябичкиной<sup>1</sup> периодизацию англоязычной социолексикографии, которая построена на основе интерпретации подходов известных исследователей просторечной / субстандартной лексикографии английского языка В.П.Коровушкина<sup>2</sup>, О.В.Смирновой<sup>3</sup> и Дж. Коулман<sup>4</sup>.

В принимаемой нами периодизации англоязычной социолексикографии выделяются три основных исторических периода, которые, будучи цельными по своему содержанию, могут формально структурироваться на более частные этапы. Последние могут быть несколько «размыты» во временном плане, особенно в своих начальном и конечном фрагментах, которые соотношены с социальной историей англоязычных стран, а также и со становлением общей и субстандартной англоязычной лексикографии в аспектах теории, практики составления словарей и всей совокупности словарей как литературного языка, так и языкового субстандарта: I) «начальный период» – с середины XVI в. по третью четверть XVIII в., содержащий: 1) «этап зарождения» практики составления субстандартных словарей: 1567 –

1) «начальный период» – с середины XVI в. по третью четверть XVIII в., содержащий: 1) «этап зарождения» практики составления субстандартных словарей: 1567 –

<sup>1</sup> *Рябичкина Г.В.* Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: Дис. .... д-ра филол. наук. – Пятигорск: 2009.

<sup>2</sup> *Коровушкин В.П., Смирнова О.В.* Классический словарь простонародного языка Ф.Гроуза как первый опыт регистрирующей просторечной лексикографии // Вопросы английской лексикологии и лексикографии: Межвуз. сб. науч. труд. – Пятигорск: 1990. – С. 31 – 37.

<sup>3</sup> *Смирнова О.В.* История становления англоязычной просторечной лексикографии (XVI – XX вв.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л.: 1986.

<sup>4</sup> *Coleman J.* A History of Cant and Slang Dictionaries. Oxford: Oxford University Press, 2008. V. I: 1567 – 1784. 259 p.

<sup>0</sup> *Заграевская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru*

1665 г.; 2) «этап роста», характеризующийся развитием социолексикографии в аспекте ее теории и в прикладном аспекте – увеличением количества и разнообразия типов англоязычных словарей, регистрирующих субстандартную лексику и фразеологию: 1698 – 1784 гг.; II) «период становления»: с конца XVIII в. по первую треть XX в., содержащий: 1) «классический этап»: 1785 – 1859 гг., 2) «постклассический этап»: 1860 – 1936 гг. и III) «современный период»: с 1937 г. по настоящее время, охватывающий два историко-временных этапа, соотнесенных: 1) со второй мировой войной: 1939 – 1945 гг. и 2) с послевоенным периодом, продолжающимся сейчас<sup>5</sup>.

Для того, чтобы экстраполировать данную периодизацию англоязычной социолексикографии на историю становления этносоциолексикографии, или афроэтносоциолексикографии, имея в виду лексикографирование афроэтносоциолексов / афроэтносубъязык и с учетом требований афроэтносоциолексикографической фундаментальности и информативности, необходимо определить наиболее ранний толковый словарь англоязычного субстандарта, который бы отвечал этим требованиям и открывал бы, тем самым, эту историю. По нашим предварительным наблюдениям, таким словарем выступает словарь Ф.Гроуза<sup>6</sup>, вышедший в 1785 г. Именно он завершает «этап роста» в «начальном периоде» и, одновременно, открывает «классический этап» в «периоде становления» англоязычной социолексикографии, как это следует из ее принятой периодизации. Отсюда, начальный период этносоциолексикографии афроформ, или афроэтносоциолексикографии, можно отсчитывать с 1785 г. Этот начальный период афроэтносоциолексикографии логически базируется на втором периоде истории социолексикографии и совпадает с ним, как хронологически, так и содержательно. Таким образом, вся очерченная выше история этносоциолексикографии англоязычных афроэтносоциолексов и афроэтносоциолектизм, или, в более адекватном терминологическом обозначении, *история англоязычной афроэтносоциолексикографии*, привязывается ко второму и третьему периодам истории социолексикографии английского языка и подразделяется на два сбалансированных в содержательном плане периода: 1) *период становле-*

*ния англоязычной афроэтносоциолексикографии (1785 – 1936 гг.) и 2) современный период англоязычной афроэтносоциолексикографии – с 1937 г. по настоящее время. Связующей вехой между этими периодами выступает словарь Э.Партриджа<sup>7</sup>.*

Для нашего этносоциолексикографического исследования все наиболее фундаментальные, показательные и информативные в интересующих нас планах монолингвальные толковые субстандартные словари каждого из двух названных периодов истории афроэтносоциолексикографии целесообразно типологизировать на той классификационной основе, которая отражает эти три характеристики – фундаментальность, показательность и информативность всех анализируемых словарей, что проявляется в их комплексном ранжировании: 1) по количеству охватываемых в этих словарях субстандартных афроэтносоциолексов существования социально-коммуникативной системы полинационального английского языка; 2) по объему регистрируемых в них элементов этих форм – афроэтносоциолектизм, с фокусом на их американскую разновидность; и 3) по степени и адекватности параметризации этих форм и их элементов посредством общелексикографического, социолексикографического и специального этносоциолексикографического инструментария.

На этом комплексном и непротиворечивом логическом основании все монолингвальные толковые словари англоязычного лексического субстандарта можно подразделить на два типа: 1) *общие словари*, регистрирующие все известные на данный период / этап формы и элементы языкового субстандарта, в том числе и афроэтносубъязыки, включающие в себя афроэтносоциолекты и их субстандартные элементы – афроэтносоциолектизмы; 2) *специальные словари*, регистрирующие (также известные на данный период/этап) формы и элементы языкового (афро)этносубстандарта.

На данную типологизацию монолингвальных толковых словарей англоязычного лексического субстандарта, в которых зарегистрированы афроамериканские этносоциолектизмы, для адекватности отражения истории этносоциолексикографической регистрации афроамериканского этносубъязыка, а, следовательно, и для адекватности выявления на этой словарной

<sup>5</sup> Рябичкина Г.В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: ... – С. 31.

<sup>6</sup> Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. The Third Edition, Corrected and Enlarged. London: Printed for Hooper and Wigstead, 1796. XV, (далее страницы без нумерации ≈ 238 p.).

<sup>7</sup> Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. Colloquialisms and Catch-phrases, Solecisms and Catachreses, Nicknames, Vulgarisms and such Americanisms as have been naturalized. In two volumes. Routledge & Kegan Paul. London and Henley, 1979. Vol. I: The Dictionary. XVI, 1 – 974 p. Vol. II: The Supplement. X, 975 – 1528 p.

базе его генезиса и бытия в историческом аспекте, необходимо наложить хронологию появления исследуемых словарей, составляющих эти два типа. При этом следует учесть, что наиболее информативные специальные толковые словари афроэтносоциолексикографии, фиксирующие афроэтносоциолектизмы, принадлежат в основном, к американской афроэтносоциолексикографии. Здесь также необходимо принять во внимание тот важный факт, что подобные специальные словари вышли в свет значительно позже первых общих толковых словарей не только британского, но и американского лексического субстандарта.

Здесь также следует учесть тот факт, что британская литературная лексикография исторически на тысячелетие старше американской. Это же справедливо и для англоязычной британской и американской социолексикографии, где вторая начинает свой отсчет более, чем через три с половиной столетия, после выхода в свет словаря Дж.Р. Бартлетта<sup>8</sup>.

В полном соответствии с принятой и очерченной выше типологией субстандартных словарей и их содержательной преемственностью в истории становления и развития англоязычной толковой этносоциолексикографии во всех трех ее составляющих – теории, практики составления словарей и их совокупности, первоначально, на британской, а затем на американской почве, можно хронологически объединить все анализируемые словари этих двух типов (там, где эти два типа представлены) в единый последовательный историко-временной реестр, соответствующий двум очерченным выше историческим периодам афроэтносоциолексикографии. В дополнение к этому необходимо учесть, что на этой общетносоциолексикографической основе, также в названных трех аспектах и также сначала в Великобритании, а затем и в США, появилась англоязычная толковая *общая афроэтносоциолексикография*, а затем на этой базе, главным образом на американской почве, сформировалась и *специальная социолексикография афроамериканского этноязыка*, или *специальная афроамериканская этносоциолексикография*.

Афроэтносоциолексикография в Великобритании охарактеризована нами в ряде публикаций<sup>9</sup>. Данная статья открывает серию материа-

лов по анализу раскрытия генезиса и бытия афроамериканского этноязыка в период становления афроэтносоциолексикографии в США.

В плане инвентаря социолексикографических инструментов и набора манифестируемых ими этносоциолексикографических параметров для этносоциолексикографического анализа отражения генезиса и бытия афроамериканского языка в толковых словарях *периода становления афроэтносоциолексикографии в США* наиболее информативны следующие справочники, созданные на американской почве: 1) словарь Дж.Р. Бартлетта<sup>10</sup>, 2) Дж. Мэйтленда<sup>11</sup> 3) С.А.Клапэн<sup>12</sup> и 4) сло-

университета. Сер. Новые гуманитарные исследования. – 2012. – № 5 (25). – С. 165 – 170; *Она же*. Генезис и бытие афроамериканских этноформ английского языка: оригинальные и заимствованные идеи в отечественной лингвистике // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2012. – Т.2. – №3 (41). – С. 104 – 108; *Она же*. Истоки осмысления генезиса афроамериканских этноформ английского языка // Гуманитарные исследования: журнал фундаментальных и прикладных исследований. – 2012. – №4. – С. 53 – 58; *Она же*. Раннее этносоциолексикографирование // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т. 14. №2 (5). – С. 1252 – 1258; *Она же*. Ареально-локальная характеристика англоязычных афроэтносоциолектизмозов как средство раскрытия их генезиса // Вестник ПГЛУ. – 2012. – №3. – С. 61 – 66; *Она же*. Лексикографические средства раскрытия особенностей социолектной номинации в англоязычном афроэтноязыке // Вестник Ленинградского государственного университета им А.С.Пушкина. – 2012. – Т.1. – №4. – С. 113 – 119; *Она же*. Лексикографические портреты англоязычных афроэтносоциолектизмозов на рубеже XX – XXI веков (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е.Хэнли «Slang and its analogues») // Вестник ПГЛУ. – 2012. – №4. – С. 70 – 77; *Она же*. Национально-ареальная характеристика афроэтносоциолектизмозов в англоязычной просторечной лексикографии конца XIX века // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т.14. – №2 (6). – С. 1518 – 1526; *Она же*. Стилистические маркеры афроэтносоциолектизмозов в англоязычной субстандартной лексикографии конца XIX века (на материале словаря Дж.С. Фармера и У.Е. Хэнли «Slang and its analogues») // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2013. – Т.1. – №1 (45). – С. 85 – 88; *Она же*. Корпоративно-субкультурная дифференциация англоязычных афроэтносоциолектизмозов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – Ч. 2. – №3 (21). – С. 78 – 81; *Она же*. Многомерность социолексикографической характеристики англоязычных этнолексемизмов в концепции Э.Парtridge // Вестник Забайкальского государственного университета. – 2013. – №1 (92). – С. 111 – 118.

<sup>10</sup> Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded ...

<sup>11</sup> Maitland J. The American Slang Dictionary. Chicago: R.J. Kittredge, 1891. 308 p.

<sup>12</sup> Clapin S. A New Dictionary of Americanisms, Being a Glossary of Words Supposed to be Peculiar to the United States and the Dominion of Canada. New York: Louis

<sup>8</sup> Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. New York: Bartlett and Welford, 1848. XXVII, 412 p.

<sup>9</sup> См. напр. Заграевская Т.Б. Англоязычная афроэтносоциолексикография в Великобритании. – Петрозаводск: 2013, а также *Она же*. Современные трактовки генезиса и эволюции афроамериканских этноформ английского языка // Вестник Орловского государственного

варь Р.Г.Торнтон<sup>13</sup>.

Словарь Дж.Р.Бартлетта<sup>14</sup>, впервые был издан в 1848 г. и затем, при жизни автора, еще три раза в 1859, 1860 и 1877 гг. Некоторые из этих прижизненных изданий переиздавались несколько раз до настоящего времени<sup>15</sup>. Мы анализируем 1-е, 2-е и 4-е прижизненные издания<sup>16</sup>. В плане *мегаструктурной* организации словарь Дж.Р.Бартлетта в своем наиболее полном 4-м издании содержит: 1) *пред-варяющий текст*: А) предисловия к 4-му, 2-му и 1-му изданиям, Б) введение; 2) *корпус словаря* и 3) *закрывающий текст*, представленный разделом «ADDENDA» – дополнением к корпусу словаря, включающем: А) «PROVERBS» – список американизмов-поговорок, Б) «SIMILES» – список американизмов-сравнений и В) «STATES, PEOPLE, AND CITIES, THEIR ABBREVIATIONS AND NICKNAMES» – прозвищные и сокращенные наименования людей, штатов и городов в США.

*Макроструктура* словаря представлена строго алфавитным расположением всех словарных статей в словнике.

*Микроструктура* словаря реализована достаточно стереотипной, однако слабо разработанной организацией словарных статей. При этом их композиция автором нигде и никак не разъясняется. По нашим предварительным наблюдениям, *статья*, в которой описаны со-

циолектизмы афроамериканского этносуобщества и которую можно признать *типовой* для данного словаря, содержит только два постоянных обязательных компонента: 1) *вокабула* – заголовочное слово или фразеологизм, 2) *дефиниция*.

Довольно часто последняя дополняется еще одним факультативным компонентом словарной статьи – (3) одним или несколькими иллюстративными примерами, которые используются для подтверждения значения и раскрытия особенностей функционирования лексемы и которые могут быть частично или полностью паспортизированными, напр.: GOLLY! Used euphemistically for «God!» chiefly by negroes in swearing. *I went down to the spring branch one morning to wash. I looked into the water, and I seen the shadow of my face. Great Golly! how I run back, hollerin' for mammy every jump. – Widow Bagley's Husband*; здесь пример паспортизирован частично.

Очень редко подаются еще три факультативных компонента словарной статьи: (4) *региолектная* и (5) *этимолого-дериватологическая пометы* и (6) *филолого-дериватологические рассуждения* лексикографа, напр.: BOSS. The *o* pronounced like *a* in *all*. (Dutch, *baas*.) A master, an employer of mechanics or laborers. Hence we hear of a boss-carpenter, a boss-bricklayer, boss-shoemaker, etc., instead of master-carpenter, etc. The word probably originated in New York, and is now used in many parts of the United States. The blacks often employ it in addressing white men in the Northern States, as they do *massa* (master) in the Southern States.

В очень редких случаях и только в издании от 1877 г. после вокабулы может подаваться грамматическая помета – указатель части речи, преимущественно, имени прилагательного.

В словаре содержится 106 ед., которые можно, по совокупности всех этносоциолексикографических сведений в соответствующих статьях, вполне объективно отнести к афроамериканскому этносуобществу. Это составляет 1,8 % от ок. 6000 лексем, зарегистрированных, по нашим подсчетам, в данном словаре. Последний характеризуется следующим весьма немногочисленным, относительно стереотипным набором словарных статей, этносоциолексикографических инструментов, которые разъяснены составителем в специальном разделе Приложения только в отношении сокращенных наименований штатов, крупных городов и регионов США. Вместе с тем, все эти средства позволяют параметрически раскрыть определенные экзистенциальные особенности социолектной лексической системы афроамери-

Weiss & Co., Publishers, n.d. 1903 [1902]. XVI, 581 p.

<sup>13</sup> Thornton R.H. An American Glossary. Being an attempt to illustrate certain americanisms upon historical principles. London: Franzois & Co., 1912a. Vol. I. A-L. VII, 565 p.

<sup>14</sup> Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded ....

<sup>15</sup> см., напр.: Bartlett, 1848 Copyright 1999 – 2006, Pat Pflieger // [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.merrycoz.org/voices/bartlett/AMER01.HTM> (25.04.2013); Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Fourth Edition, Greatly Improved and Enlarged. Hoboken, NJ: J. Wiley & Sons, 2003. XIV, XXVII, 412 p. [Originally published: New York: Bartlett and Welford, 1848]; Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Second Edition. Nabu Press, 2012. 568 p. [Перепечатка издания: Boston: Little, Brown and Co.; London: Trübner and Company, 1859. XXII, 524 p.]

<sup>16</sup> Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded ....; Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co.; London: Trübner and Company, 1859. XXII, 524 p.; Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Fourth Edition, Greatly Improved and Enlarged. Boston: Little, Brown and Company, 1877. XLVI, 813 p.

канского этносуубьязыка.

1. Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия и описания *темпорально-исторических* черт субстандартной лексико-фразеологической системы афроамериканского суубьязыка представлен следующими средствами:

1) для всех 106 афроэтносоциолектизмов – *датировкой четырех изданий словаря* (подготовленных самим автором и выпущенных при его жизни) как цифровым элементом *предваряющего текста* – *мегаструктурного инструмента* временной идентификации генезиса и бытия афроамериканского этносуубьязыка. Даты с 1848 по 1877 гг. свидетельствуют о несомненном функционировании всех зарегистрированных в данном словаре американизмов, включая и американизмы-афроэтносоциолектизмы, в течение 30-50 лет в середине XIX в. и именно в США;

2) для всех 106 афроэтносоциолектизмов – в *Предисловиях* автора к трем изданиям словаря от 1848, 1859 и 1877 гг., что представляет собой также часть *предваряющего текста* как *мегаструктурного инструмента* темпорально-исторической идентификации генезиса и бытия субстандартных слов и фраз афроамериканского этносуубьязыка. Автор-составитель, раскрывая специфику своей работы по сбору материала из (А) устных бесед с жителями различных регионов США, (Б) из различных американских и британских словарей, (В) из публицистических и художественных произведений, а также (Г) от своих добровольных помощников-информантов<sup>17</sup>, имплицитно указывает на период бытования большей части собранного им материала в живой речи современного ему поколения американцев, т.е. в течение 60 – 70, или даже 80 – 90, лет, по крайней мере, с 1820-х по 1890-е гг., поскольку здесь мы можем, исходя из практики составления и издания словарей в то время, предположить, что лексемы, зарегистрированные в 1848 и 1877 гг., естественным образом бытовали два-три десятилетия до и после этих дат;

3) для всех 106 афроэтносоциолектизмов – в разделе «*Introduction*» (Введение), представляющем основную часть *предваряющего текста* как *мегаструктурного инструмента* темпорально-исторической идентификации генезиса и бытия социолектной лексической сис-

темы афроамериканского этносуубьязыка. Здесь автор-составитель, раскрывая диалектную вариативность современного ему английского языка, в частности, в США, очертил в подразделе «*American dialects*» период формирования американских диалектов в разных штатах временем заселения этих территорий мигрантами из соответствующих стран Старого Света, включая Англию, т.е. двумя или более столетиями к моменту издания данного словаря. Конечно, не следует прямо переносить этот период диалектообразования в США на период генезиса и бытия афроамериканского этносуубьязыка; эти два периода не совпадают, но, несомненно, они близки в историческом континууме;

4) для 26 афроэтносоциолектизмов период их функционирования в американском английском (АА) точно очерчен элементами словарной статьи, выполняющими функцию *темпорально-исторических* помет в *терминах конкретных годов*:

А) для 25 афроэтносоциолектизмов – точной *датировкой в терминах годов в паспортизации иллюстративных примеров*, напр.: BALL-FACE. A contemptuous epithet applied by negroes to white persons, *Salem, Mass., 1810-20*;

Б) для 1 афроэтносоциолектизма – точной *датировкой в терминах годов в составе филолого-энциклопедического определения*, напр.: MAROON. The name given to revolted negroes in the West Indies and in some parts of South America. The appellation is supposed to be derived from Marony, a river separating Dutch and French Guiana, where large numbers of these fugitives resided. In many cases, by taking to the forests and mountains, they have rendered themselves formidable to the colonies, and sustained a long and brave» resistance against the whites. When Jamaica was conquered by the English, in 1655, about fifteen hundred slaves retreated to the mountains, and were called *Maroons*. They continued to harass the island till the end of the last century, when they were reduced by the aid of blood-hounds. – *Encycl. Americana*.

2. Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия и описания *АРЕАЛЬНО-ЛОКАЛЬНЫХ* черт субстандартной лексико-фразеологической системы афроамериканского этносуубьязыка представлен в словаре Дж.Р. Бартлетта для всех 106 афроэтносоциолектизмов следующими средствами:

1) *мегаструктурным инструментом* – *наименованием словаря «Dictionary of Americanisms»*, как частью *предваряющего текста*, содержащей элемент «*Americanisms*», относя-

<sup>17</sup> *Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Second Edition. Boston: Little, Brown and Co.; London: Trübner and Company, 1859. Pp. III – XII; Bartlett J.R. Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States. Fourth Edition, Greatly Improved and Enlarged. Boston: Little, Brown and Company, 1877. Pp.: I – VII.*

щий все 106 афроэтнолексем к американскому английскому (АА); 2) *мегаструктурным* инструментом в *предваряющем тексте* – специальным указанием в *Предисловии* к 1-му изданию, относящим весь зарегистрированный материал, включая и все 106 афроэтносоциолектизм, к АА, независимо от источников происхождения зарегистрированных в словаре сленгизмов, но с указанием этих источников; 3) в дополнение к двум раскрытым выше *мегаструктурным* средствам (наименованию словаря и предисловию) еще одним *микроструктурным* инструментом – *ареально-региолектными* и *ареально-локалектными пометами* или элементами словарной *статьи*, преимущественно, филолого-энциклопедической *дефиниции* и *паспортизации иллюстративных примеров*, в функции таких помет – для 70 афроэтносоциолектизм; напр.: BAN-GO! A common exclamation among the negroes both *North and South*;

3. Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия и описания *корпоративно-субкультурных* черт этносоциолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка в рассматриваемом словаре представлен следующими *микроструктурными* инструментами:

1) *афроэтносоциолектно-субкультурными* (в функции одноименных *помет* в составе *дефиниции*) *указателями* на негритянское происхождение афроэтнолексем и / или ее бытование в негритянском обиходе: «*among the negroes*», «*a negro term*», «*a Negro vulgarism*», «*applied by negroes*», «*A term applied by the blacks*», «*blacks often employ it*», «*common negro appellation*», «*of negro origin*», «*used by blacks*», «*used by negroes*». Эти инструменты маркируют принадлежность обозначенных ими афроэтносоциолектизм к *лексикону собственно негритянской этно-субкультуры АА* – 23 ед., типа: COTCH, for caught. A *Negro vulgarism*. Snake baked a hoe-cake, Left a frog to watch it; Frog went to sleep, Lizard come and *catch* it. – *Virginia Negro Song*;

2) семантизацией *вокабулы*, весьма часто в сопровождении элементов *дефиниции*, свидетельствующих об адресатной направленности лексем на негров: «*an appellation for a negro*», «*a name for a black*», «*a term applied to negroes*», «*a term for a negro*», «*one of the names given to negroes*». Эти средства выполняют функцию афроэтносоциолектно-субкультурного указателя, что позволяет установить принадлежность обозначенных афроэтносоциолектизм к *лексикону этносубкультуры белых людей с его адресатной направленностью*

на негритянский этносоциум АА – для 32 ед., напр.: BUCK. A «buck nigger» is a term often vulgarly applied to a negro man. Western;

3) *семантизацией вокабулы* посредством различных типов *дефиниций* и *паспортизированных иллюстративных примеров*, что позволяет отнести соответствующие афроэтносоциолектизмы еще к двум афроэтносубкультурным лексиконам афроамериканского этносубъязыка – 51 ед.:

А) к *лексикону этносубкультуры белых людей без его адресатной направленности на негритянский этносоциум АА* – для 31 ед., напр.: TO NIGGER OUT. To *nigger out* land, signifies, in Southern phraseology, to exhaust land by the mode of tilling without fertilization pursued in the slave States;

Б) к би-этносубкультурному лексикону смешанного корпоративно-этносубкультурного субъязыка и социолекта, обслуживающих этносоциумы негров и белых АА – для 20 ед., напр.: CATTING. Fishing for «cat.» Thus, a story is told of an old negro, who while fishing was seen to keep only the catfish and throw all others, even of the better kinds, back into the water. On being asked the reason, he replied, «Lilly massa, when I goes a *cattin*, I goes a *cattin*».

4. Этносоциолексикографический инструментарий *социально-стилистической стратификации* социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка раскрыт Дж.Р. Бартлеттом без социально-стратификационных или стратификационно-стилистических помет в *статьях словника* в корпусе словаря для всех 106 лексем только с помощью *мегаструктурных* средств, представленных в *предваряющем тексте*.

В *Предисловиях к 1-му, 2-му и 4-му изданиям словаря* автор очерчивает регистрируемый им материал в следующих терминах, которые мы систематизировали в принятой нами логике описания и которые позволяют отнести все 106 афроэтносоциолектизм к *сниженному, нелитературному (нестандартному), фамильярно-разговорному ярусу* лексико-фразеологической системы американского национального варианта английского языка и составить некоторое представление об их социально-стратификационной и функционально-стилистической вариативности:

А) *коллоквиально-фамильярный, просторечный, или «вульгарный» (простонародный) пласт вокабуляра*, не вошедший в словари литературного стандарта. По-видимому, этот пласт американизмов может быть обозначен, в наших терминах, как *коллоквиальный*, охватывающий *литературные и низкие коллоквиализмы*, составляющие пограничный слой

лексики между нейтральным пластом литературного языка и общим сленгом, где низкие коллоквиализмы и общий сленг, наряду с вулгаризмами (в нашем понимании), не включаемыми Дж.Р.Бартлеттом в свой словарь, составляют *общенародное лексическое просторечие*, которое также может характеризоваться как *экспрессивное просторечие* [последний термин предложен В.А.Хомяковым]<sup>18</sup>;

Б) *диалектно-коллоквиальный и провинциально-коллоквиальный пласт вокабуляра, включая вестернизмы*. Данные пласты лексики подпадают под принятый нами термин «*территориальный субстандарт / просторечие*»;

В) *коллоквиально-сленговый пласт вокабуляра*: «colloquial words», «slang words», за исключением кэнта (арго), профессионализмов, обценизмов и богохульств. Эти лексические пласты соответствуют принятому нами терминологическому обозначению «*низкие коллоквиализмы и общий сленг*», которые входят в *общенародное лексическое просторечие*;

5. Этносоциолексикографический инструментарий *этико-стилистической градации* социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка представлен в словаре Дж.Р.Бартлетта двумя средствами: 1) для всех 106 афроэтнолексем их *семантизацией в дефинициях*, т. е. *по умолчанию*, относя все афроэтносоциолектизмы-американизмы к сниженной лексике, но без указания на степень сниженности, экспрессивности, оценочности и инвективности посредством специальных социально-стилистических и этико-стилистических помет; 2) для 10 афроэтнолексем – *элементами дефиниций в функции социально-стилистических и этико-стилистических помет*: А) элемент дефиниции «*euphemistically*» (эвфемистически); Б) элемент дефиниции «*jeering*» (презрительно-насмешливое), типа SNOWBALL. A *jeering* appellation for a negro; В) элемент дефиниции «*contemptuous*» (презрительное), напр.: DOUGH-FACES. A *contemptuous* nickname, applied to the Northern favorers and abettors of negro slavery; Г) элемент дефиниции «*vulgar / vulgarism / vulgarly*» (вульгарное / вульгарно / вульгаризм – в обозначенном выше смысле «*простонародное*»), напр.: DONE with a past participle, as «He 's *done* come, *done* gone, *done* said, *done* did it,» etc., is a negro *vulgarism* frequently heard at the South.

6. Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия в словаре Дж. Р.Бартлетта *структурных особенностей социолектной номинации* в англоязычном афроэтносубъязыке

представлен только для 6 афроэтнолексем:

1) для 3 ед. – *вокабулой и указанием на особенности произношения* (внелитературное фоно-грамматическое просторечие), отразившиеся в изменении структуры стандартного слова; ср., например, следующие статьи, напр.: BRUNG, for *brought*. Used by ignorant persons, especially by blacks, at the South;

2) для 2 ед. – *указанием в дефиниции на структурную форму полного прототипа для сокращенной вокабулы*:

А) для усеченной лексемы путем *аферезиса*: POSSUM. A common contraction of *Opossum*, as in the negro's eloquent appeal to his mistress: *Possum* up a gum tree, cooney in de holler; Come along wid me, my dear, I'll gib you quarter dollar;

Б) для эллиптизированной структуры – опущение начального компонента словосочетания: QUARTERS. The negro huts of a plantation are termed the *negro quarters*, or simply the *quarters*;

3) для 1 ед. – *указанием на необычность новообразования*: SANCTIMONIOUSLYFIED. This queer word explains itself. I recollect an old *sanctimoniouslyfied* fellow who made his negroes whistle while they were picking cherries, for fear they should eat some. – *Crockett, Tour down East*.

7. Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия *семантических процессов социолектной номинации* в афроамериканском этносубъязыке представлен в словаре только *микроструктурными* средствами параметризации для всех 106 афроэтносоциолектизм:

1) семантизацией различными типами дефиниции, как инструментом номинативно-семантического описания вокабулы – для всех 106 ед.: а) дефиниция – литературный синоним, напр.: SLAVEOCRAT. A slaveholder, или ряд литературных синонимов, типа: LUMBERING.... Strolling, lounging, walking leisurely. A vulgarism used in New York. As I was lumbering down the street, down the street, A yaller gal I chanc'd to meet, etc. Negro Melodies. The Buffalo Gal;

б) дефиниция – развернутое лингвистическое толкование, напр.: BOY. At the South, the universal name for a black male servant;

в) дефиниция – филолого-энциклопедическое определение, напр.: TO HIRE HIS TIME. A slave is said to «hire his time» who contracts with his master to pay a stipulated price for his time, and during such time regulates his own conduct in respect to labor to be performed by him, or makes contracts as to such labor. In Russia a certain yearly payment called Obrock, equivalent to a practice which prevails to a certain extent in some of our Southern

<sup>18</sup> См.: *Беляева Т.М., Хомяков В.А.* Нестандартная лексика английского языка. – М.: 2010. – С. 15.

States, of allowing slaves to hire their own time, goes a great way to extinguish all the distinctions between seifs and slaves. — N.Y.Tribune, Aug. 20, 1858;

г) *комбинированные дефиниции*:

○ комплексная дефиниция – комбинации литературного и сленгового синонимов, литературного синонима и развернутого лингвистического толкования, ряда сленговых синонимов и развернутого лингвистического толкования, развернутого лингвистического толкования и филолого-энциклопедического определения;

○ элементом дефиниции в функции семантико-дериватологической справки – для 4 ед., напр.: BOY. At the South, the universal name for a black male servant. *In Ireland, the word denotes an unmarried man in any menial employment, whatever his age. In many languages, as in Hebrew, Greek, Latin, and French, the same word expresses a male child and a serving-man; just as «girl» and «maid» denote a female servant.*

8. Этносоциолексикографический инструментарий раскрытия *историко-этимологических особенностей* социолектной номинации в английском афроэтносубязыке представлен в словаре только для 15 афроамериканских этносоциолектизмов *указанием на генетический источник иноязычного заимствования*, иногда с попыткой раскрыть *преобразования структуры и семантики этимона*, что можно рассматривать, с известными оговорками, в качестве элемента *этимолого-дериватологической справки с участием этимолого-дериватологической пометы*, напр.: SAVEY, or SABBY. (Corrupted from the *Span. sabe*, knows.) To know; to comprehend. A word of very extensive use wherever a *Lingua Franca* has been formed of the Spanish or Portuguese language in Asia, Africa, and America. It is used by the negroes in the West Indies, and in some of the Southern States. When I read these stories, the negroes looked delighted, and said: «We savey dat well, misses» — *Carmichael's West Indies*.

Таким образом, вся совокупность этносоциолексикографических инструментов с цифровыми показателями их параметрической активности и ранга инструмента в инструментарии (в скобках: первая и, через дробь, вторая цифры) в словаре Бартлетта от 1848-1877 гг. составляет следующую систему:

I) *МИКРОСТРУКТУРНЫЙ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТАРИЙ* – 18 инструментов: 1) ареально-локалектная помета (70/8), 2) ареально-региолектная помета (70/8), 3) афроэтносоциолектно-субкультурный указатель (23/11), 4) вокабула (3/14), 5) датировка в паспортизации иллюстративных примеров (25/10), 6) датировка в составе де-

финиции (1/16), 7) дефиниция (160/4), 8) отсылка к полному прототипу (2/15), 9) паспортизация иллюстративных примеров (121/6), 10) по умолчанию (106/7), 11) семантизация вокабулы в дефинициях (138/5), 12) семантизация вокабулы в иллюстративных примерах (51/9), 13) семантико-дериватологическая справка (4/13), 14) указание на генетический источник иноязычного заимствования (15/12), 15) указание на необычность новообразования (1/16), 16) указание на особенности произношения (3/14), 17) этимолого-дериватологическая помета (15 / 12), 18) этимолого-дериватологическая справка (15/12);

II) *МАКРО- И МЕГАСТРУКТУРНЫЕ ЭТНОСОЦИОЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУМЕНТЫ* – 5 инструментов: 1) введение в предваряющем тексте (318/2), 2) датировка изданий словаря (106/7), 3) наименование словаря (106/7), 4) предисловие в предваряющем тексте (421/1), 5) словарная статья (282/3).

Отсюда, по своей *параметрической активности* из 16 выделенных рангов эти 23 *этносоциолексикографических инструмента ранжируются* в следующем порядке по убыванию их активности: 1) предисловие в предваряющем тексте (421/1), 2) введение в предваряющем тексте (318/2), 3) словарная статья в словнике (282/3), 4) дефиниция (160/4), 5) семантизация вокабулы в дефинициях (138/5), 6) паспортизация иллюстративных примеров (121/6), 7) датировка изданий словаря (106/7), наименование словаря (106/7) и по умолчанию (106/7), 8) ареально-локалектная помета (70/8) и ареально-региолектная помета (70/8), 9) семантизация вокабулы в иллюстративных примерах (51/9), 10) датировка в паспортизации иллюстративных примеров (25/10), 11) афроэтносоциолектно-субкультурный указатель (23/11), 12) указание на генетический источник иноязычного заимствования (15/12), этимолого-дериватологическая помета (15/12) и этимолого-дериватологическая справка (15/12), 13) семантико-дериватологическая справка (4/13), 14) вокабула (3/14) и указание на особенности произношения (3/14), 15) отсылка к полному прототипу (2/15), 16) датировка в составе дефиниции (1/16) и указание на необычность новообразования (1/16).

Далее, в свою очередь, по *степени инструментальной обеспеченности* этносоциолексикографических параметров из 8 установленных рангов все выявленные *параметры ранжируются* в следующем регрессивном порядке (в скобках – цифра инструментальной обеспечен-

ности параметра): 1) параметры показа *этико-стилистической градации* афроэтносоциолектизмов в афроэтносубъязыке (530) – *социолексикологический формат*; 2) параметры показа *ареально-локальной вариативности* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка (492) – *социолингвистический формат*; 3) параметры показа *темпорально-исторической вариативности* социолектной лексической системы афроэтносубъязыка (344) – *социолингвистический формат*; 4) параметры показа *социально-стилистической стратификации* афроэтносоциолектной лексической системы афроэтносубъязыка (318) – *социолексикологический формат*; 5) параметры показа *корпоративно-субкультурной соотнесенности* субстандартной лексической системы афроэтносубъязыка (208) – *социолектологический формат*; 6) параметры показа *семантических процессов афроэтносоциолектной номинации* в афроэтносубъязыке (110) – *социолексикологический формат*; 7) параметры показа *историко-этимологических особенностей* социолектной номинации в афроэтносубъязыке (45) – *социолексикологический формат*; 8) параметры показа *структурных особенностей афроэтносоциолектной номинации* в афроэтносубъязыке (8) – *социолексикологический формат*.

Итак, словарь Дж.Р.Бартлетта от 1848 – 1877 гг. содержит 106 афроэтносоциолектизмов, составляющих субстандартно-социолектную лексико-фразеологическую систему афроамериканского этносубъязыка, сложившегося в течение ок. 80 гг. к концу XIX в. и функционировавшего в АА в четырех этно-субкультурных лексиконах – (1) негритянской этносубкультуры, (2) этносубкультуры белых людей с адресатной направленностью на негритянский этносоциум, (3) этносубкультуры белых людей без адресатной направленности на негритянский этносоциум и (4) би-этносубкультурном лексиконе корпоративно-

этносубкультурного субъязыка и социолекта, обслуживающих этносоциумы негров и белых в США. В словаре практически не разработана система социолингвистических помет для отражения темпорально-исторической и ареально-геолектной вариативности, социально-стилистической стратификации и этико-стилистической градации афроэтносоциолектной лексической системы, нет четких дериватологических справок и помет для раскрытия структурных, семантических и историко-этимологических процессов и особенностей социолектной номинации в афроамериканском этносубъязыке того периода. Этот словарь значительно уступает британским словарям соответствующего исторического этапа становления англоязычной этносоциолексикиграфии, в частности, словарям А.Баррера и Ч.Леланда<sup>19</sup> от 1889 – 1990 гг. и Дж.С.Фармера и У.Э.Хэнли<sup>20</sup> от 1890 – 1904 гг., как по количеству зарегистрированных афроэтносоциолектизмов, так и по степени разработанности этносоциолексикиграфического инструментария, а также и по детальности и адекватности раскрытия генезиса и бытия афроамериканского этносубъязыка посредством этого инструментария. Но мы должны учесть, что это была одна из пионерских работ в США по афроамериканскому этносубъязыку.

<sup>19</sup> *Barrere A., Leland Ch.G.* A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. Vol. 2. L-Z. London: Georg Bell & Sons, 1897. 415 p.

<sup>20</sup> *Farmer J.S., Henley W.E.* Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / Compiled and Edited by J.S. Farmer & W.E. Henley. Revised Edition 1909 (Original Issue 1890). Vol. I. A-B / Printed for Subscribers Only. London: Thos. Poulter and Sons, Limited, MCMIX. 461 p.

## THE FORMATION OF AFRO-AMERICAN ETHNOSOCIOLEXICOGRAPHY IN THE USA

© 2013 T.B.Zagrayevskaya<sup>o</sup>

Pyatigorsk State Linguistic University

The article presents the results of a multifactor analysis of the pioneer experience of sociolexicographing of the Afro-American ethnic sublanguage in the USA of the second half of the XIX-th century.

*Keywords:* Afro-American sublanguage, Negro ethnic subculture, vocabulary, ethnosociolexicographic instruments, ethnic sociolexicography.

<sup>o</sup> *Tatyana Borisovna Zagrayevskaya, candidate of philological sciences, Associate Professor, candidate for a doctor's-degree of experimental linguistics and cross-cultural competence department. E-mail: [zagrayevskaya@yandex.ru](mailto:zagrayevskaya@yandex.ru)*